Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ty, Kafarnaum, Nie aż do nieba zostaniesz podniesione? Aż do odchłani zejdziesz, bo jeśli w Sodomie stałyby się ― dzieła mocy ― które stały się w tobie, pozostałyby ― do ― dzisiaj. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i ty Kapernaum aż do nieba które zostało wywyższone aż do piekła zostaniesz strącone gdyż jeśli w Sodomie stały się dzieła mocy które stały się w tobie pozostały kiedykolwiek aż do dzisiaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, Kafarnaum,\* czy aż do nieba będziesz wywyższone?\*\* Aż do Hadesu\*\*\* zstąpisz,\*\*\*\* bo gdyby w Sodomie\*\*\*\*\* miały miejsce te przejawy mocy, do których doszło w tobie, dotrwałaby do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ty, Kafarnaum: Czy aż do nieba będziesz-wywyższone? Aż do otchłani zejdziesz, Bo gdyby w Sodomie stały się dzieła mocy, (które stały się) (u) ciebie, pozostałaby aż do dzisiaj. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i ty Kapernaum aż do nieba które zostało wywyższone aż do piekła zostaniesz strącone gdyż jeśli w Sodomie stały się dzieła mocy które stały się w tobie pozostały (kiedy)kolwiek aż do dzisiaj |

1. 1) <x>470 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 14:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W SP Hades występuje jako Szeol (<x>490 10:15</x>;<x>490 16:23</x>; <x>730 20:13-14</x>), zob. <x>470 11:23</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 14:15</x>; <x>330 26:20</x>; <x>490 16:23</x>; <x>510 2:27</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 20:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 19:24-28</x>; <x>680 2:6</x> [↑](#footnote-ref-6)